

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**АДЪЕКТИВАЦИЯ В ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ)**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

Студента 4 курса 414 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Пасочникова Никиты Олеговича

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук

Л.К. Ланцова

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2022 год

Введение. *Актуальность* предпринятого исследования определяется недостаточной изученностью некоторых лингвистических аспектов перевода, в частности такого явления, как адъективация.

Объект исследования: адъективация как частный случай транспозиции, т.е. перехода слова из одной части речи в другую или использования одной языковой формы в функции другой.

Предмет исследования: переводческие трансформации, с помощью которых осуществляется адъективация при переводе с английского языка на русский язык.

Цель исследования: всестороннее изучение ряда теоретических проблем перевода, включая вопросы, связанные с таким явлением, как адъективация.

Гипотеза исследования: предполагается, что адъективация, являясь достаточно распространённым приемом, редко используется в «чистом» виде и чаще сопровождается комплексными лексико-грамматическими трансформациями при переводе с английского языка на русский язык.

Задачи исследования:

- определить понятие перевода;
- изучить процесс перевода и его этапы;
- определить требования к лингвистическому переводу;
- рассмотреть понятие лингвистической типологии;
- рассмотреть типологию русского и английского языков;
- изучить явление конверсии;
- рассмотреть адъективацию как способ словообразования;
- исследовать использование адъективации в переводе англоязычных публицистических текстов на русский язык.

Методы исследования. В соответствии с характером изучаемого вопроса использовались следующие методы исследования: изучение и анализ литературы по теме исследования, метод лингвистического описания, толкование семантики исследуемых единиц, сопоставительный анализ.

Методологическая и теоретическая база исследования. В основу

данного исследования легли труды таких лингвистов, как В. Д. Аракин, В. В. Виноградов, Н. В. Еремина, И. В. Замятина, Е. А. Иванникова, Н. Б. Мечковская, И. В. Полуян и др.

Материал исследования: корпус текстовых примеров, собранный путем сплошной выборки из англоязычных изданий The Guardian, The National Interest, The Independent и их переводов на русский язык.

Научная новизна исследования определяется предпринятой попыткой анализа использования приема адъективации при переводе публицистических текстов, которые ранее такому анализу не подвергались.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что результаты, полученные в ходе проведенного исследования, могут внести определенный вклад в разработку одной из проблем теории и практики перевода – вопроса использования приема адъективации.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы для спецкурсов по некоторым разделам теории и практики перевода.

Структура исследования определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников и списка источников текстовых примеров, насчитывающих 53 наименования. Во введении обосновывается выбор объекта анализа и темы исследования, формулируются основная цель и конкретные задачи работы, отмечаются актуальность и научная новизна исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указывается используемый материал и методы его анализа.

В первой главе исследуются понятие перевода и проблемы лингвистического перевода, вопросы типологии английского и русского языков, а также некоторые вопросы конверсии, в частности прием адъективации, его особенности и обусловленность его использования при переводе.

Во второй главе рассматривается применение приема адъективации на

основе сопоставительного анализа англоязычных публицистических текстов и их перевода на русский язык.

В заключении представлены выводы по проведенному исследованию.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические основы перевода с английского языка на русский язык» исследуются вопросы понятия перевода, происходящих во время перевода процессов, требований к тексту перевода, возникающих в процессе перевода языковых трудностей, явления адъективации и места, которое данное явление занимает среди других переводческих средств.

В первую очередь в данной главе определяется сущность лингвистического перевода, чтобы определить, как с ней соотносится адъективация как способ словообразования и трансформации, каким потребностям и задачам в переводе она отвечает и чем обуславливается её применение. Ввиду связи с грамматическим строем языка, также исследуется разница грамматического строя английского и русского языков и особенности процессов трансформаций, происходящих при адъективации.

Исследование вопросов в сфере переводоведения проводилось на основе работ таких учёных, помимо прочих, как Н. В. Еремина, Т. А. Казакова, И. В. Полуян и Т. Е. Салье. Исследование типологических и грамматических различий между английским и русским языками, вопросов словообразования и адъективации проводилось на базе методических пособий и научных статей В. Д. Аракина, И. А. Бодуэна де Куртене, И. В. Замятиной, Е. А. Иванниковой и Т. П. Ломтева.

Главной задачей перевода является максимально полная передача информации, заложенной в оригинальном тексте. В идеале читатель перевода должен получить такой же объём сведений и подвергнуться тому же эмоциональному воздействию, что и читатель оригинала. Крайне редко это возможно достигнуть с помощью обычной подстановки слов, но возможность дословного перевода также носит исключительный характер. Множество причин, таких как нормы и ресурсы языка, на который делается перевод,

требования конкретного стиля или жанра и прочее заставляют переводчика искать иные формы выражения исходной мысли. Процесс перевода почти всегда сопряжен с преодолением барьеров самого различного характера, и от того, насколько удачно они были преодолены, зависит качество перевода.

Достижение адекватного перевода требует от переводчика умения использовать регулярные соответствия, а также преодолевать несоответствия между языком оригинала и языком перевода, которые могут возникнуть в связи со структурными и семантическими различиями между этими языками.

Русский язык обладает выраженной флективностью, развитой системой окончаний различных частей речи при словоизменении (например, падежных окончаний при склонении существительных, местоимений, прилагательных или окончаний при спряжении глаголов), тогда как в английском языке флективность развита в значительно меньшей степени - служебные слова, то есть артикли и предлоги, формируют его преимущественно аналитический характер. Во-вторых, при переводе с использованием русского и английского языков часто встречаются случаи, когда в русском языке нет эквивалентной английской грамматической формы. Также часты случаи, когда эквивалентные формы и конструкции имеются в обоих языках, но их семантика, употребление или сочетаемость с другими единицами текста перевода не совпадают.

Кроме того, в английском предложении порядок следования его составных компонентов часто бывает противоположен порядку следования компонентов русского предложения. Это объясняется тем, что в английском предложении порядок следования обусловлен правилами синтаксиса - подлежащее предшествует сказуемому, обстоятельства зачастую располагаются в конце предложения (обстоятельство времени иногда помещается в начало предложения, перед сказуемым). В русском же языке порядок слов определяется не синтаксической функцией слов, а логическим строем мысли - смысловой центр сообщения (рема) оказывается в конце предложения, а второстепенные члены, в том числе обстоятельства места,

времени и другие, располагаются в начале предложения.

Язык как динамичная развивающаяся система способен обновляться. Помимо исторического развития грамматики, этому способствует свойство лексического запаса языка пополняться при помощи способов словообразования. Одним из этих способов является конверсия.

Различают три направления конверсии – вербализацию, субстантивацию и адъективацию. При вербализации слово – как правило, существительное или прилагательное – трансформируется в глагол. При субстантивации – существительное, причём исходное слово может принадлежать к любой части речи. При адъективации также слово любой части речи может трансформироваться в прилагательное. Н. И. Махрова и А. В. Урядова относят адъективацию к наименее продуктивному и частотному типу конверсии, отмечая, что в основном он встречается в идиомах и фразеологизмах.

Таким образом, адъективацией называют переход слов какой-либо части речи в класс прилагательных. Также к адъективации относят переход наречий в определения с зависимым существительным. Наиболее подвержены адъективации причастия, теряющие при переходе свои глагольные категории времени, залога и вида. Адъективация может выражаться изменением лексического значения слова, обретением категории качества.

Во второй главе «Использование адъективации в переводе англоязычных публицистических материалов на русский язык» исследуется применение адъективации при переводе с английского языка на русский язык.

Рассмотрим примеры из статьи «Can traffic-choked Moscow become a more cycle-friendly city?» из газеты The Guardian:

• *«For the majority of Moscow's 12 million people who live outside the centre, a cycle commute to work would involve negotiating a string of car-choked highways, some with as many as 12 lanes and crossed only by pedestrian underpasses and bridges».*

В данном случае в рамках одного предложения автор перевода прибегает к адъективации дважды:

- *Moscow's 12 million people* → 12 миллионов населения Москвы → 12-миллионный мегаполис (количественное числительное заменяется прилагательным, кроме того, используется прием генерализации *Moscow – мегаполис*);

- придаточное определительное *who live outside the centre* заменяется полным причастием *проживающие* в функции определения.

«Для большинства жителей 12-миллионного мегаполиса, проживающих далеко от центра, поездка на работу на велосипеде означала бы проезд по загруженным шоссе, причем некоторые из них имеют по 12 полос, а пересечь их можно только по подземным переходам или мостам».

• «*It's intimidating to watch the heavy traffic from the safety of the sidewalk, let alone trying to compete for road space on a bike, so most Muscovites who do ride a bike for transport rarely leave the pavement*».

«Весь этот поток машин страшно наблюдать даже с тротуара, а ездить по дороге на велосипеде еще страшнее. Поэтому москвичи, передвигающиеся на двух колесах, практически всегда ездят по тротуарам».

Данное сложносочиненное предложение с придаточным определительным переведено с помощью синтаксической трансформации 'членение'. Адъективации подвергаются:

- выражение *let alone* – 'не говоря уже о, что уж говорить, не то что, а тем более' → прилагательное в сравнительной степени с интенсификатором *еще страшнее*; интенсификатор используется, чтобы компенсировать эмоциональную окраску, которая содержится в придаточном определительном, но опускается при переводе;

- придаточное определительное *who do ride a bike for transport* заменяется полным причастием в функции определения; кроме того, используется лексическая замена: *bike (informal)* → *bicycle* – 'a two-wheeled vehicle that you ride by pushing its pedals with your feet' → на двух колесах.

• «*Cars are responsible for an estimated 93% of the 995m tons of pollutants*

pumped into the Moscow air every year, making it the second dirtiest city in Russia after the northern mining centre of Norilsk».

«В Москве из 995 млн тонн веществ, загрязняющих атмосферу ежегодно, автомобили выбрасывают 93%. По уровню загрязнения воздуха Москва находится на втором месте после северного горнодобывающего Норильска».

При переводе данного предложения используются комплексные лексико-грамматические трансформации: простое распространенное предложение, содержащее причастия *pumped* и *making*, членится на два простых предложения; *pollutant* – ‘*a substance that makes air, water, soil etc dangerously dirty and not suitable for people to use*’ переводится существительным с относящимся к нему в функции определения полным причастием. Обстоятельство времени, выраженное словосочетанием *every year*, заменяется наречием *ежегодно*.

На основе анализа некоторых публицистических материалов можно сделать вывод, что наиболее частотным вариантом адъективации при переводе с английского языка на русский язык является образование атрибутивного словосочетания (прилагательное + существительное), а также замена придаточного определительного предложения атрибутивным причастным оборотом. Менее частотны образования атрибутивных конструкций, когда переводчик прибегает к расширенному описанию предмета или явления, когда прямая адъективация из английского языка не позволяет сохранить доступность смысла, которое несло в себе исходное слово или словосочетание, что, в том числе, объясняется различием между аналитическим и синтаксическим строем языков. «Чистая» адъективация, при которой исходное слово трансформируется в прилагательное без использования дополнительных средств, в отобранном материале встречается достаточно редко.

Одним из самых распространенных приемов адъективации при переводе с английского языка на русский язык на основе материала является замена

определяющего придаточного предложения прилагательным или причастным оборотом в той же синтаксической функции.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

В данной работе были рассмотрено, в чём заключается понятие лингвистического перевода и что собой представляет один из приёмов перевода - адъективация, процесс перехода слова какой-либо части речи в прилагательное при переводе с одного языка на другой (в данном случае - с английского языка на русский язык). Также были рассмотрено, как проявляется адъективация при переводе на материале некоторых публицистических материалов.

Существует разногласие среди лингвистов относительно того, чем, по существу, характеризуется процесс адъективации, имеют место различные точки зрения, включая взгляд, что подобного явления в его общем понимании не существует. Большинство мнений сходится в том, что в процессе адъективации слово теряет присущие ему признаки изначальной части речи и приобретает признаки прилагательного, хотя в полной мере отнести данную лексику к этой части речи не считается корректным. Считается, что полученное слово занимает промежуточное положение между исходной частью речи – как правило, причастием – и прилагательным в ходе лексико-семантического изменения. Полученное слово определяет качество существительного, от которого оно зависит, и, в отличие от исходного слова, не определяет действие или процесс. Это показывает взаимосвязь синтаксического, семантического и, отчасти, морфологического уровней языка при проведении адъективации.

На основе некоторых публицистических материалов и их переводов на русский язык было выявлено, что «чистая» адъективация не так часто применяется при переводе - чаще переводчики прибегают к использованию атрибутивного словосочетания там, где в исходном тексте может быть использовано только одно слово. В том числе переводчики прибегают к этому

приёму, отдавая ему предпочтения в случаях, когда возможен и очевиден более буквальный перевод. Сам же по себе приём адъективации применяется достаточно редко в связи с тем, что во многих случаях при переводе с английского языка на русский язык синтаксические трансформации не являются необходимыми, и производимый текст вполне сохраняет адекватность по отношению к исходному тексту без их использования. Злоупотребление адъективацией, вероятно, требует изменения синтаксической структуры предложения, что требует от переводчика больше труда, чем необходимо для достижения адекватного перевода. Это говорит о том, что адъективация не является обязательным для употребления приёмом, но применяется ситуативно.

Таким образом, подтверждается выдвинутая нами гипотеза о том, что адъективация, являясь достаточно распространённым приемом, редко используется в «чистом» виде и чаще сопровождается комплексными лексико-грамматическими трансформациями при переводе с английского языка на русский язык.